

Секция «Теория, история и методология перевода»

**Гюнтер Грасс. влияние личности автора на сохранение культурного
контекста оригинала в переводе**

Цыбина Маргарита Михайловна

Соискатель

*Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Высшая школа
перевода (факультет), Москва, Россия*

E-mail: margoscha@bk.ru

ГЮНТЕР ГРАСС.

ВЛИЯНИЕ ЛИЧНОСТИ АВТОРА НА СОХРАНЕНИЕ КУЛЬТУРНОГО КОНТЕКСТА ОРИГИНАЛА В ПЕРЕВОДЕ

Гюнтер Грасс, немецкий романист и эссеист, драматург, скульптор, художник, график, лауреат престижных премий, родился 16 октября 1927 в предместье вольного города Данцига (ныне Гданьск, Польша).

Всё литературное творчество «скандального писателя», так или иначе, навсегда переплелось с его родным Данцигом «... постоянным поводом для вынужденного воспоминания, т.е. для письма из одержимости. Что-то, что было окончательно утрачено и оставило после себя вакуум, который невозможно заполнить той или иной суррогатной эрзац-родиной, нужно было вспоминать на белой бумаге, лист за листом, воскрешать, объявлять неприкосновенным...» [2, 30-31]. Приступая к очередному роману, Грасс переносится в мир своего детства, где всё привычно. Каждый дом, звук, запах. Тоскуя по утраченному, Грасс наделяет персонажей своих романов знакомыми чертами.

Создавая новое литературное произведение, автор параллельно пополняет словарь своего колоритного грассовского языка. Писатель смело играет словами, синтаксисом, добавляет новое изречение, формирует у читателя более полное представление об эпохе. Так Грасс использует глагол «tischen» [1, 301] вместо «servieren» (накрывать стол), «Emanzippe» (феминистка) заменяет ласковой «Manze» [1, 178], для привычного картофеля «Kartoffeln» находит кашубские «Bulwen» [1, 374]. Писатель не ограничивает себя запятыми для передачи экспрессии «In München London Paris» и «schreiben schreiben» (писать писать) [1, 187].

Произведения Гюнтера Грасса переведены на сорок языков мира, среди которых не только европейские и славянские языки, но и языки Востока и Индии. После выхода в свет его романа «Камбала» в 1978 году Грасс впервые пригласил всех своих переводчиков для совместной работы.

У Гюнтера Грасса особенные отношения со своими переводчиками. Он всецело способствует их сложной работе. Они смогли задать интересующие их вопросы по тексту и обсудить с ним и своими коллегами особые проблемы при переводе романа на свои языки. С тех пор эти встречи стали постоянными. После публикации новеллы «Траектория краба». в Любек на встречу с автором приехали переводчики более чем из двадцати стран.

В книге Хельмута Фрилингхауса «Камбала говорит на разных языках» переводчики со всего мира рассказывают об их встречах с Грассом и их работе над его произведением.

В своих отчётах по семинарам они раскрывают читателю не только преимущества и недостатки работы переводчика, но также и особенности их языков и связанные с этим трудности при переводе книг Гюнтера Грасса. Они показывают, как различные политические режимы влияли на публикацию и распространение книг Грасса в их странах. Роман «Жестяной барабан» стал для цензоров социалистических стран примером «не-книги».

С переводчиком не может произойти ничего лучше личной встречи с автором, которого он должен переводить. Нигде нельзя познакомиться с Грассом ближе, чем в его кабинете, среди его книг и скульптур. Гюнтер Грасс отвечает на все вопросы своих переводчиков, он принимает противоположные мнения, предоставляет материал по роману в их распоряжение. Грасс должен непременно прочесть вслух какой-нибудь пассаж, чтобы не только словами, но и интонацией передать смысл предложения.

В 1992 во время прощального ужина Грасс произнёс слова, запавшие в душу переводчиков «Моя работа завершена. Теперь книга принадлежит вам» [3, 131]. Эти простые слова стали поводом для его переводчиков переосмыслить некоторые аспекты перевода. Прежде всего, о взаимодействии автора и переводчика, о незаметности переводчика, о его ответственности по отношению к читателям.

Перевод представляет действие, при котором переводчик ищет коммуникативную эквивалентность, которая всегда динамична, относительна и неповторима, так как существует всегда два важных фактора, с одной стороны, субъективный аспект каждого коммуникативного действия, с другой стороны, межкультурный аспект двуязычной коммуникации.

Переводчик находится между автором и читателем, его задача способствовать смыслу и культурному контексту оригинала на понятном для читателя языке и культуре. Переводчик должен сохранить личную точку зрения автора, его отношение к социальной, исторической, идеологической и культурной действительности, которая не являются, возможно, точкой зрения переводчика.

Перевод произведений Гюнтера Грасса – это целая программа: встречи с автором, запросы в издательство, общение с редактором Хельмутом Фрилингхаусом, основательная работа с досье. Это дало пояснений к тексту переводчику больше чем все остальное, это «трехстороннее отношение»: автора, переводчика, читателя. Как можно переводить культурные маркировки в тексте? Многие аспекты таких «экзотических» культур, как китайская или японская, не известные большей части нашей читательской аудитории.

Так в чём секрет успеха романов писателя, переживших не один десяток лет под шквалом непрестанной критики и брани, и тем ценнее, оставшихся читаемыми, а значит актуальными?

На мой взгляд, восторженные слушатели, для которых он читает главы из своих романов, помогают привлечь внимание аудитории к проблеме, волнующей автора. Переводы работ Гюнтера Грасса оказали огромное литературное влияние на своих переводчиков, которые учились у Гюнтера Грасса не только переводить, но и создавать между тем свое собственное Послание.

Литература

1. Grass Günter. Der Butt. Göttingen, 1997.703s.

Конференция «Ломоносов 2012»

2. Grass Günter. Ich erinnere mich. Was ein Schriftsteller mit den Deutschen teilt. // Frankfurter Allgemeine Zeitung, 04.10.2000.
3. Fontcuberta Joan. Das Buch gehört jetzt euch. // Helmut Frielinghaus. Der Butt spricht vielen Sprachen. Göttingen, 2002. 6s.